|  |  |
| --- | --- |
| D:\NJ on D\SCO Nurgul\III Phase\VAP_Int_Conference_March2022\Branding\Working\Logo_LGACA_Nov2021.png | Кыргызская Республика  720001, г. Бишкек,  ул. Шевченко, д. 114  +996 312 97-65-30  academylgca@gmail.com  [www.myktyaimak.gov.kg](http://www.myktyaimak.gov.kg) |

**Приглашение к подаче конкурсных предложений**

*Дата приглашения:* ***14 июня 2022 года.***

1. Учреждение «Академия местного управления Центральной Азии» (далее - АМУЦА) приглашает заинтересованных поставщиков представить конкурсное предложение на оказание**переводческих услуг (годовых) для нужд АМУЦА:**

**Лот 1. Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

**Лот 2. Устный последовательный перевод с английского на русский язык и обратно.**

**Лот 3. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

**Лот 4. Устный последовательный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

**Лот 5. Синхронный перевод русский/английский/ кыргызский языки и аренда оборудования для синхронного перевода.**

**Лот 6. Синхронный перевод русский/английский/ кыргызский языки (без оборудования для синхронного перевода).**

1. Вы должны представить цены для всех товаров по данному предложению на один или более лотов. Ваше ценовое предложение будет оцениваться по каждому лоту отдельно. Победителем(-ями) будет(-ут) признан(-ы) поставщик(-и), предложивший(-ие) низкую оцененную стоимость при надлежащем качестве по указанным позициям по каждому лоту. Оценка по лоту будет проводиться в целом, по всем позициям.
2. Из числа победителей конкурса, будет составлен список поставщиков, с которыми Заказчик по мере необходимости может заключить конкретный договор на оказание **переводческих услуг (годовых) для нужд АМУЦА** по ценам и на условиях указанным в годовом Договоре.
3. Вы должны представить один оригинал конкурсного предложения с заполненной Формой Конкурсного предложения **до 18:00 часов 20 июня 2022 года**
4. Ваше конкурсное предложение в *приложенном формате* должно быть должным образом ПОДПИСАНО, **запечатано в конверт**, **адресовано** и **доставлено** по следующему адресу:

*Адрес Покупателя*: **г. Бишкек, ул. Шевченко 114 (пересекает ул. Абдумомунова), 1-й этаж**

**Академия местного управления Центральной Азии**

*Телефон (раб.)*  **(0771) 524 289**

либо предоставлено по электронной почте на e-mail: [szhumagulova@dpi.kg](mailto:szhumagulova@dpi.kg) с пометкой **«Конкурсное предложение на оказание переводческих услуг»**

1. Ваше конкурсное предложение, написанное на русском языке, должно сопровождаться уместной информацией для каждой оцениваемой позиции.

**Минимальные квалификационные требования для Поставщиков услуг:**

**1.поставщик услуг может быть индивидуальным предпринимателем, юридическим лицом. Для подтверждения юридического статуса необходимо предоставить индивидуальному предпринимателю - свидетельство о государственной регистрации в качестве индивидуального предпринимателя (патент), юридическому лицу - свидетельство о государственной регистрации в качестве юридического лица.**

**2.поставщик услуг должен иметь опыт работы по оказанию переводческих услуг не менее 3 (трех) лет на рынке Кыргызской Республики. Необходимо предоставить индивидуальному предпринимателю – резюме, юридическому лицу - портфолио компании.**

**3.положительная деловая репутация. Необходимо предоставить - не менее 3 (трех) рекомендаций.**

**4. предоставление услуг на условии безналичной пост-оплаты. Необходимо предоставить - банковские реквизиты.**

**5.соответствовать техническим требованиям. Необходимо предоставить сведения и информацию, подтверждающие соответствие (указано в Технических требованиях).**

1. Окончательный срок подачи конкурсных предложений Заказчиком по указанному в **пункте 4 адресу** определен как: **до 18:00 часов 20 июня 2022 года**.
2. Вы должны представить только одно конкурсное предложение для вышеуказанных позиций. Вы можете предоставить предложение в отношении одного или нескольких лотов. Ваше предложение должно быть напечатано или написано несмываемыми чернилами и соответствующе подписано Вами или Вашим уполномоченным представителем. Не подписанные Формы конкурсного предложения не будут рассматриваться.
3. Ваше конкурсное предложение должно быть представлено согласно следующим инструкциям и в соответствии с приложенной Формой Договора. Приложенные условия оказания услуг являются неотъемлемой частью договора.
4. ЦЕНЫ: Цены должны быть в следующей валюте: **кыргызский сом.**
5. ОЦЕНКА КОНКУРСНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ: конкурсные предложения, определенные как существенно отвечающие техническим спецификациям, будут оценены путем сравнения их цен. Конкурсное предложение, существенно не отвечающее требованиям, если оно содержит значительные отклонения или оговорки к срокам, условиям и спецификациям Приглашения, не будет рассматриваться дальше. Заказчик будет оценивать, и сравнивать только те предложения, которые определены как существенно отвечающие требованиям.
6. ПРИСУЖДЕНИЕ ДОГОВОРА. Договор будет присужден претенденту или претендентам, предложившему наименьшую оцененную цену, которая отвечает техническим требованиям и финансовым возможностям.

Выигравший Претендент или претенденты подпишут договор (ы) в соответствии с прилагаемой формой договора и сроками, и условиями оказания услуг.

1. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНКУРСНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: Ваше конкурсное предложение должно действовать на период **тридцать (30) календарных дней** со дня окончательного срока представления конкурсного предложения, как указано в пункте 5 данного Приглашения.
2. СРОК ПОСТАВКИ: в конкурсном предложении должен быть указан срок оказания услуг.
3. Дополнительную информацию можно получить с 9.00 ч. до 18.00 ч. по телефонам:

(0312) 976530 (доб. 101); (0771) 524 289

E-mail: [szhumagulova@dpi.kg](mailto:szhumagulova@dpi.kg)

Контактное лицо: Жумагулова Сезим, секретарь-административный ассистент проектов АМУЦА.

1. Претендент, конкурсное предложение которого было принято, будет оповещен о присуждении договора посредством Письма о принятии конкурсного предложения в течение **пятнадцати (15) календарных дней** со дня представления конкурсного предложения.

**С уважением,**

**Академия местного управления Центральной Азии**

**ФОРМА КОНКУРСНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

*Кому*: **Учреждение** «**Академия местного управления Центральной Азии»**

*Куда*: **г. Бишкек, ул. Шевченко 114, 1й этаж**

Мы предлагаем оказать **переводческие услуги** в соответствии с условиями Договора, прилагаемого к данному конкурсному предложению.

Цена нашего предложения включает в себя все нижеуказанные позиции в кыргызских сомах. Мы предлагаем завершить поставку услуг, описанных в данном Договоре в течение \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) месяцев с даты подписания Договора.

**Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | стандарт |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |

**Устный последовательный перевод с английского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | стандарт |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |

**Устный последовательный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Синхронный перевод русский/ английский/ кыргызский языки и аренда оборудования для синхронного перевода.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Синхронный перевод с английского на русский и обратно (2 переводчика) | в день (8 часов) |  |
| 2. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно (2 переводчика) | в день (8 часов) |  |
| 3. | Аренда оборудования для синхронного перевода на три языка, до/на 50 человек: включая наушники и приемники для каждого участника, два радио, колонки, две кабины и два пульта для переводчиков, настольные микрофоны, работа технического персонала | в день (8 часов) |  |
| 4. | Аренда записывающего оборудования и предоставление полного аудио записанного перевода для всего мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно). | в день (8 часов) |  |
| 5. | Аренда видео-конференц камеры и техническая поддержка на платформе Zoom (включая три ноутбука для трансляции онлайн мероприятия, видеозапись) | в день (8 часов) |  |

**Синхронный перевод русский/английский/ кыргызский языки (без оборудования для синхронного перевода).**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Синхронный перевод с английского на русский и обратно (1 переводчик) | в день (8 часов) |  |
| 2. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно (1 переводчик) | в день (8 часов) |  |

**Примечание:**

«стандарт» - срок перевода из расчета 8 (восемь) страниц в сутки при заказе не менее чем за 2 (двое) суток.

«срочно» – срок перевода из расчета 8 (восемь) страниц в сутки при заказе менее чем за 2 (двое) суток.

Данное конкурсное предложение и Ваше письмо о принятии данного предложения будет означать обязательный договор между нами.

Мы понимаем, что Вы не обязаны принимать самую низкую цену или любое другое конкурсное предложение, которое Вы получите.

Мы не связаны с фирмой, которая подготовила дизайн и технические спецификации Договора, которая является предметом данного Запроса.

**Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Имя и должность подписавшего лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Имя Поставщика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Факс\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  
Email \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ФОРМА ДОГОВОРА**

ДАННЫЙ ДОГОВОР составлен «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 г., между **Учреждение** «**Академия местного управления» в лице и.о. директора Курманалиевой Асель Абылкановны** (далее «Заказчик») с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее «Поставщик»), с другой стороны.

ПОСКОЛЬКУ Заказчик запросил Конкурсные предложения для **оказания переводческих услуг,** которые будут оказаны Поставщиком, и принял конкурсное предложение на оказание услуг в соответствии с данным Договором согласно Таблице цен за единицу услуг (Прилагается).

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР УДОСТОВЕРЯЕТ нижеследующее:

1. Следующие документы следует читать и толковать как часть этого соглашения, а именно:

а) Форма Конкурсного предложения; Таблица цен, график поставки и технические требования;

б) Добавление (если применимо).

2. Принимая во внимание, что платежи будут произведены Заказчиком Поставщику, как далее упоминается, Поставщик настоящим заключает договор с Заказчиком на выполнение и завершение оказания услуг по данному Договору, и исправление каких-либо дефектов в соответствии с положениями данного Договора.

3. Заказчик настоящим согласен оплатить в соответствии с Условиями оплаты, предусмотренными данным Договором.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ чего, стороны настоящим заключили Договор, в соответствии с законодательством Кыргызской Республики на дату, указанную выше.

|  |  |
| --- | --- |
| **Подпись и печать Заказчика:**  Имя уполномоченного Представителя | **Подпись и печать Поставщика:**  Имя уполномоченного Представителя |

**СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ**

*Заказчик*: **Учреждение** «**Академия местного управления Центральной Азии»**

*Наименование закупки*: ***Оказание переводческих услуг***

1. ТАБЛИЦА ЦЕН, ГРАФИК ПОСТАВКИ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ:

**Лот 1. Письменный перевод с английского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | стандарт |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |

**Лот 2. Устный последовательный перевод с английского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Лот 3. Письменный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | стандарт |  |
| 2. | Письменный перевод (за 1800 знаков/ 1 страница) | срочно |  |

**Лот 4. Устный последовательный перевод с кыргызского на русский язык и обратно.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Устный (последовательный) перевод | в день (8 часов) |  |

**Лот 5. Синхронный перевод русский/ английский/ кыргызский языки и аренда оборудования для синхронного перевода.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Синхронный перевод с английского на русский и обратно (2 переводчика) | в день (8 часов) |  |
| 2. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно (2 переводчика) | в день (8 часов) |  |
| 3. | Аренда оборудования для синхронного перевода на три языка, до/на 50 человек: включая наушники и приемники для каждого участника, два радио, колонки, две кабины и два пульта для переводчиков, настольные микрофоны, работа технического персонала | в день (8 часов) |  |
| 4. | Аренда записывающего оборудования и предоставление полного аудио записанного перевода для всего мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно). | в день (8 часов) |  |
| 5. | Аренда видео-конференц камеры и техническая поддержка на платформе Zoom (включая три ноутбука для трансляции онлайн мероприятия, видеозапись) | в день (8 часов) |  |

**Лот 6. Синхронный перевод русский/английский/ кыргызский языки (без оборудования для синхронного перевода).**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Наименование** | **Категория** | **Цена (сом)** |
| 1. | Синхронный перевод с английского на русский и обратно (1 переводчик) | в день (8 часов) |  |
| 2. | Синхронный перевод с русского на кыргызский и обратно (1 переводчик) | в день (8 часов) |  |

**Примечание:**

«стандарт» - срок перевода из расчета 8 (восемь) страниц в сутки при заказе не менее чем за 2 (двое) суток.

«срочно» – срок перевода из расчета 8 (восемь) страниц в сутки при заказе менее чем за 2 (двое) суток.

1. ФИКСИРОВАННАЯ ЦЕНА: Цены, указанные в конкурсном предложении **фиксированы и не могут быть исправлены** в течение выполнения Договора.
2. СРОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ: Услуги должны быть оказаны по мере необходимости на протяжении **12 (двенадцати) месяцев** в течение действия срока Договора.
3. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО: Договор должен трактоваться в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.
4. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ: Заказчик и Поставщик должны приложить все усилия для разрешения любых споров и разногласий по данному Договору путем переговоров. В случае невозможности решить разногласия мирным путем, спор должен быть урегулирован согласно законодательству Кыргызской Республики.
5. ДОКУМЕНТЫ: Поставщик при оказании услуг должен предоставить Заказчику следующие документы:
6. оригинал счета на оплату, накладная и подписанный акт-приема выполненных услуг и другая первичная документация.

1. ОПЛАТА: Оплата по Договору должны быть произведена по следующему графику:

a) 100% от суммы заявки перечислением после получения услуг Заказчиком и предоставления соответствующих документов (согласно пункта 6), но не позднее 5 (пяти) банковских дней со дня получения счета на оплату и подписанного акта приема выполненных услуг.

1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ: Поставщик подтверждает соответствие требуемым техническим требованиям (в случае расхождений Поставщик должен перечислить все расхождения).

**Технические требования:**

Будут наняты юридические лица/индивидуальные предприниматели, занимающиеся письменным/устным/синхронным переводом, для обеспечения надлежащих и качественных услуг письменного/устного/синхронного перевода.

Основные функции включают следующие задачи, но не ограничиваются ими:

**Письменный перевод**

- Предоставлять качественный письменный перевод и осуществлять выверку документов с английского на русский или кыргызский языки и обратно по запросу Заказчика;

- использовать надлежащую терминологию, с ориентацией на характер мероприятий и/или документов, а также точность в языке и структуре;

- переводить весь текст, включая текст в таблицах, рамках, надписях к рисункам, библиографии и обложках;

- обеспечить корректировку и редактирование документа, и проведение читки с оригиналом документа (с английского на русский или кыргызский языки и наоборот);

- переведенные документы должны быть технически, лингвистически и грамматически правильны, не содержать ошибок и не нуждаться в дальнейшем редактировании;

- компания-переводчик/переводчик обязуется не добавлять, не удалять и не изменять каким-либо иным образом текст оригинальных документов не раскрывать содержание оригинальных и переведенных документов третьим лицам;

- сохранять формат переведенного текста;

- предоставлять перевод строго к сроку указанному в каждом запросе.

**Устный (последовательный)/ синхронный перевод**

- Обеспечить надлежащий и достоверный устный (последовательный) и синхронный перевод во время встреч, семинаров, тренингов, пресс-конференций и других мероприятий, в частности, с английского на русский и обратно и/или с кыргызского на английский и обратно;

- использовать надлежащую терминологию, с ориентацией на характер мероприятий.

**Синхронный перевод с арендой оборудования**

- аренда оборудования для синхронного перевода, в том числе:

* кабина для переводчиков;
* звуковое оборудование (пульт дистанционного управления) для устных переводчиков, позволяющее переводить на отдельные устройства;
* доставка оборудования, его разгрузка, установка за день до события;
* техническое обслуживание оборудования во время событий, демонтаж и вывоз оборудования после событий;

- аренда видео-конференц камеры и техническая поддержка на платформе Zoom (включая три ноутбука для трансляции онлайн мероприятия, видеозапись);

- обеспечение надлежащим и профессиональным синхронным переводом во время мероприятий в соответствии с заданием;

- предоставление полного аудио записанного перевода для всего мероприятия на внешнюю карту памяти после каждого события (отдельно);

1. НЕВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ: Заказчик может отклонить Договор, если Поставщик не выполнит услуги в соответствии со сроками и условиями, несмотря на уведомление, данное Заказчиком в течение 14 дней, без каких-либо обязательств перед Поставщиком.

|  |
| --- |
| **НАИМЕНОВАНИЕ ПОСТАВЩИКА:** |
| **Уполномоченная подпись:** |
| **Место:** |
| **Дата:** |